

ΓΑΛΛΙΚΗ ΔΟΓΟΤΕΧΝΙΑ

ΤΟΥ GUY DE MAUPASSANT

Η ΚΥΡΑ ΚΛΩΣΕΤ



Συμβαίνουν μερικά γεγονότα, που δύσα χρόνια κι' διά περάσουν, δέν μπορεί κανείς νά τάξεχαίται. Αύτό που θά σάς διηγήθω, συνέβη πριν από πολλά χρόνια, δύταν ήμουν μικρό παιδάκι. Άπο τότε μου ἔτυχαν πολλά θλιψερά και φοβερά περιστατικά στη ζωή μου, ἀλλά κανένα δέν μου ἔκανε τόση ἐντύπωση, όση ή τραγική αὐτοθύσια τῆς κυρά-Κλωσέτ.

"Ήμουν τότε ένα παιδάκι δέκα δύς δώδεκα χρόνων και κατοικούσα μέτοις γονείς μου στον παλιό οἰκογενειακό πόργο μας στήν έπαρχια. Τό χωριό θρισκόταν σε δίλγια λεπτών ἀπότοσαις ἀπό το σπίτι μας.

"Η κυρά-Κλωσέτ ήταν ράπτρια κ' ἔργοταν στο σπίτι μας καθε Τρίτη. "Εφθανε στις έφτά το πρώτη κι' ἀνέβαινε κατ' εύθειαν στὸν τελευταίο ρουχικό τοῦ σπιτιοῦ, δίπλα της, περνούσε τὴν ήμέρα μπαλώνων τας και διορθώνιστας.

"Η κυρά-Κλωσέτ ήταν μιά ψυγλή, ξεραγκιανή γυναίκα, περασμένη ηλικίας, με κάτι χρύσιν φρύδια που ἔμοιαζαν μὲν μουστάκια. Κούπανε τρυφερά κι' δυστυχίασμένη! "Όχι δύμας ὅπως κευταύνουν συνήθως οι ἀνάπτροι. Μοῦ ἔκανε πάποτε τὴν ἐντύπωση, δύταν περπατούσε, πώς ἔμοιαζε μὲν ἀγκυροβολημένο πλοίο που τὸ ἀνασκηκόνει τὸ κύμα! "Οταν σήκωνται τὸ ἔνα πόδι της, θαρρούσε πάντας ἐποιαύεται νὰ δραστελίσῃ κανένα πελώριο κύμα και μονιμάς δυντούσε κάτω στήν ἀσύριστο ποὺ ἔχασε μπροστά της! "Απαράλλακτα, πώς άνευθοκατεβαίνουν τὰ πλοία μέσα στὸ λιμάνι, αὐτὸν ή θάλασσας εἶνε φουρτουνιασμένη...

Τῇ λάτρευα κυριολεκτικῶς τὴν ἀγαθή αὐτή γρηγούλα.

Κάθε Τρίτη πρωῒ, μόλις ιντυμόνουν, ἔπινα θιαστικά, τὸ γάλα μου κι' ἔτρεχα ἀπάνω στήν καμαρούλα, δύποις ή κέρεψα, δίκουα μὲ προσθήκη τὶς ῥώπεις ίστορίες που δύνηται νὰ καθημάτω πλάι στὸ μαγαζί.

Καθόμουν ὕπερ τὰς ὄλοκληρες κοντά της, κι' ἐνώ παρακολουθούσαν μὲ θαυμασμό τὶς γρηγούρες κινήσεις τῶν χεριῶν τῆς καθεὶς ἔρασσε, δίκουα μὲ προσθήκη τὶς ῥώπεις ίστορίες που δύνηται.

Τὰς μάτια τῆς γρηγούλας μοῦ φανινόντουσαν πελώρια πίσω ἀπό τὰ μεγάλα ματαγούάτια που φορούσε και δέν θάξεχάσω ποτὲ τὸ γεμάτο καλώδινον θέλμα της.

Τὸ περίεργο εἶνε ποὺ μ' ἀρρέσε περισσότερο ν' ἀκούω τὶς ἀφελεῖς διηγήσεις τῆς κυρά-Κλωσέτ, παρὰ τὶς θαυμάσιες ίστορίες που μοῦ διηγόται ή μητέρα μου τὰ βράδυα κοντά στὸ ἀναμένο τζάκι. Ή καλή γρηγούλα μοῦ μιλούσε γιὰ τὰ πιό σπουδαῖα γεγονότα τοῦ χωριοῦ. Πόσις κι' ἀνέλαβα τὸ Προστέο Μαλέ εἴησε ἀπό τὸ λειτουργικό καὶ θεότηκε μπροστάν στὸ μύλο τοῦ γέρου-Θωμᾶ, ή γιὰ τὴν παραδεινά μᾶς κόττας ποὺ ἀνέθηκε ἀπάνω στὸ καμπαναρίο τῆς ἐκκλησίας γιὰ νά γενήσησε ἐκεῖ τὸ αὐγό της. "Ολα αὐτά γιὰ τὴν παδική φωτασία μου, ήσαν καταπληκτικά γεγονότα!

Μιά τρίτη ἀπόρευτα, ἀφοῦ κάθηται δι-λο τὸ πωνιό μπροστά στὰ δύοια τῆς κυρά-Κλωσέτ, ἀκούγοντας τὰ νέα τοῦ χωριοῦ, ὁ ὑπέρτερος μας μὲ πήρε μαζύ του δύς τὸ ὑποστατικό τοῦ Νουαρπρέ. Διασχίσανε τὸ μικρό δάσος, μάζευσα ἀγριολούδια, ἡπιαί ἔνα ποτήρι ἀγνιστό, θεοκοφαριγμένο γάλα ἀπό τὴν ἀγελάδα, ὁ κύριος τοῦ ὑποστατικοῦ μοῦ γέμισε ἔνα καθαϊκού μὲ καρφίδια και χαρούμενος ἐπέστρεψε στὸν πύργο.

Φυσικά κι' πρώτη μοῦ δουλεύει ήταν νά τρέξω κοντά στὴ γηράδα φίλη μου. "Άλλα μόλις θινούσα τὴν πόρτα, στάθμικα μὲ φορή στὸ κατάφλι. Ή κυρά-Κλωσέτ ήταν πεσμένη γάλαμα στὸ πάτωμα. Στὸ ἔνα κέρι της κρατούσε ἀκόμα ἔνα δικό μου ρουχάδικα και στὸ ἄλλο, σφιγμένη δάναμεσα στὰ κοκκαλιάρικα δάχτυλά της, κρατούσε ἀκόμα τὴ βελόνα! Τά-

γυαλιά της είχαν πεταχθῆ στὴν ἄλλη ἀκρη τῆς κάμαρας...

"Ἐτρεξα κάτω σάν τρελλός! Ξεφώνιζα και οὐδέλιασζα τόσο πολύ, ὥστε μὲ κόπο κατάσθαν τι ἔλεγα! 'Η μητέρα μου κι' οἱ υπηρέτες ἔτρεξαν διάπανο. "Ένας ύπηρέτης ἐπήγει τοῦ ἔφερε! Ή κυρά-Κλωσέτ ήταν πεθαμένη!

Κατώρθωσα νά μπω ἀπαρατήρητος μέσα στὸ σαλόνι, ὅπου οι γονεῖς μου θρισκότουσαν μὲ τὸ γιατρό. Κρυμμένος πίσω ἀπό μια κουρτίνα, μεσά στὸ κούφωμα τοῦ παραθύρου, παρακολούθησα δύσας ἔλεγε ὁ γιατρός. "Ἄν καὶ δέν καταπλάσαια καλάκαλά τί ἔλεγε, ώστόσος διηγήσις του ἐντυπώθηκε στὴ μνήμη μου λέξι πρός λέξι σχέδον.

—Τὴν καυνέντη τὴ γηρούλα! ἔλεγε ὁ γιατρός. Αύτη ήταν πρωτη μου πελάτισσα, ὅταν ήλθα κι' ἔγκατσταθήκα στὸ χωριό. Μόλις είχα κατεβή ἀπό τὸ λεωφορείο κι' είχα ἀλλάσσει τὰ συνοισμένα ἀπό τὸ ταξείδι ροῦχα μου. ήλθαν και μὲ φώναξαν στὸ σπίτι μου. Η Κλωσέτ είχε πέσει και είχε σπάσει τὸ πόδι της! Η Κλωσέτ ήταν τότε μιά δύσιρη κοπέλα, δεκαεπτά χρόνων. Είχε θαυμάσια μαρτία και πρώσω πο χαριτωμένο... Ήσσος θα τὸ έλεγε, εἰδη. Κανένας δέν έπειτα τὴν ιστορία της, ἐκτὸς ἀπό μένα κι' ἔνα ἄλλο πρόσωπο, που δέν κατοικεῖ πειά περὶ χωριό. Οὔτε καὶ θά τὸν διηγόμουν ποτέ, ἀλλά τώρα που πεθανέη ή φτωχή, δέν πειράζει, νομίζω!

Λίγες ήμέρες προτού ἔρθω στὸ χωριό, ένας νεαρός δάσκαλος είχε φτάσει: οὐς θορηκός του δασκαλού του χωριού. Ο Σιγιοτέρ—εταὶ τὸν ἔλεγαν—ήταν ἔνας ρωπός παλληκάρι, μὲ ἀθλητικό παράστημα και δέν ἄργησαν νά τὸν ἐρωτευθῦν θερλάδια τὰ κορίτσια στὸ χωριόν. Αύτος δύμας φανόταν ἀδιάφορος στὶς ματιές τῶν κοριτσιών. "Άλλα κι' ἀλλιθεαίστην, ὁ δόπιος ήταν δύι μόνο αὐτοπρόσωπος, ἀλλά και τιμωρώμενος στηληρά γιά τὸ παραμικρό παράπτωμα. Ο νεαρός δάσκαλος καθήταν στὸ σπίτι τοῦ προϊσταμένου του κι' ἔγκατη γνωρίστηκε μὲ τὴν Κλωσέτ, τὴν δύμωφρη ραφτρούλα ποὺ ἔργασταν καμιαίη φορά στὸ σπίτι του δασκαλού. Ο νέος ἄργησε νὰ ἐρωτευτρηθῇ μαζύ της και ἡ φτωχή μικρούλα θεωρησε ἔξαιρετη κατερίκη εύτυχια νά τη συμπαθήσῃ αὐτὸν τὸ λεβετοπασίδιο. "Μοτίσσος οι δύο νέοι δέν κατώρθωναν ν' ἀνταλλάξουν πατέρια λίγες λέξιες καὶ... ἀσφύνες ματιές. Ο ἀνεπιθυμητός κύριος προσποιήθησε διαφόρων μεριών προστά τους.

Η Κλωσέτ ήταν τρελλάδια ἐρωτευμένη μὲ τὸν Σιγιοτέρ και μιά μεραρχία σαύλογυτση ποὺ δύμας θεωρησε πάντας θαυμάσια ποτέ την δουλειά της, ἀπάνω στὸ καμαράκι του, κατά πάτη τη στέγη.

Τὸ δωμάτιο αὐτὸν δύο μιάς ἀχραποθήκη ποὺ τὴν είχαν ρισεῖσαν στὰ δύο και στὴν οὐρά της, προσποιήθηκε ποτὲ εἴσενεγκε. κατόπιν δύμας ἀνέθηκε κρυφά στὴν κάμαρα τοῦ υποστέοπον. Σὲ λίγο ἔφθασε κι' ὁ ὑπωτοπυτμένος δάσκαλος. "Άλλα δέν είχαν περάσει πολλά δεπάτα διάποδη της καρφίτσας και στοιχεὶς τὴν πόρτα.

—Τί κάνεις εὖδι, Σιγιοτέρ, ρώπτεσε αὐτηρή.

Ο νέος δάσκαλος και γιά νά δικαιολογηθεί εἶπε, πώς είχε διέβη στὴν κάμαρα του γιά ν' ἀνταποθήκη λιγάκι. "Ο πως σάς εἶπα, τὸ υπόστεγο ήταν εύρυγρω και τὸ θάθος είχε μετασχηματισθή σὲ κρεβατοκάμαρα ποτὲ νέου. Τὸ σκοτάδι ήταν θαύμα κι' ὁ κυρ-Γκραπτού δέν μποροῦσε νὰ διακρίνει την γινόταν πάρσο μέσα.

—Σ' ἀκούσα πού μιλούσες μὲ κάποιον! ἐπέμενε διάσκαλος. Ποιός εἶνε μέσα στὴν κάμαρά σου;

—Κανένας, κύριε, σάς δρκίζομας! Απάντησε δέν νέος.

—Καλά! Αὐτὸν θά τὸ ίδιον μέσονας!

Και λέγοντας αὐτά τὰ λόγια, δικρανούσα τὴν πόρτα, τὴν κλειδωσε και κατέβηκε κάτω γιά νά φέρει ένα φώς.

Μὲ την πρίκη οι δύο νέοι νά την τελεκάθησαν πόσας ήσαν πιασμένοι σάν τὰ ποντίκια μέσα στὴ φάκα.

Ο Σιγιοτέρ, παρ' όλο τὸ άθλητικό παράστημά του και τὸ τολμηρό ύφος του, δέν ήταν παρά ένας δινανθρώπος νέος. Στὴ στιγμή αὐτή τοῦ κινδύνου, δέν σκέψηκε παρά τὸν έκαπτο

—Κρύψου! ἔλεγε νευρικά στὴ σαστιμένη νέα. Κρύψου πίσω ἀπό τὰ διχυρά γιά νά μή σὲ θρηνή δέν έλθη διάσκαλος.



Η κυρά Κλωσέτ ήταν πεσμένη στὸ πάτωμα...

